

SPECYFIKACJA WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
(zwana dalej „SWZ”)**Uwaga!**

SWZ wraz z załącznikami Zamawiający udostępnia jedynie na potrzeby przygotowania ofert w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, przy poszanowaniu praw autorskich twórców określonych w ustawie o prawie autorskim i prawach pokrewnych. Zakazana jest ingerencja w integralność zamieszczanych materiałów (ponowna obróbka/modyfikacja) oraz ich bezprawne wykorzystywanie (kopiowanie/ powielanie/ upowszechnianie w całości lub częściach do tzw. dzieł zależnych a także na stronach internetowych). Dokumentacja, którą dysponuje Zamawiający może zostać wykorzystana w innym celu niż ubieganie się o udzielenie niniejszego zamówienia publicznego wyłącznie po uzyskaniu stosownej zgody Zamawiającego i/lub autora utworu. W tym celu należy złożyć wniosek o ponowne wykorzystanie informacji publicznej, którego wzór określił Minister Administracji i Cyfryzacji w drodze rozporządzenia.

1. Informacje o Zamawiającym:

Gmina Miejska Kraków - Urząd Miasta Krakowa, zwany w dalszej części „Zamawiającym” z siedzibą w Krakowie, pl. Wszystkich Świętych 3-4, 31-004 Kraków. Umowa zawierana będzie w imieniu i na rzecz Gminy Miejskiej Kraków, Regon 351554353, NIP 676-101-37-17.

Adres poczty elektronicznej: info@um.krakow.pl

Adres strony internetowej prowadzonego postępowania, na której udostępniane będą zmiany i wyjaśnienia treści SWZ oraz inne dokumenty zamówienia bezpośrednio związane z postępowaniem o udzielenie zamówienia:

<https://ezamowienia.gov.pl/mp-client/search/list/ocds-148610-2da759f0-0765-4ee8-a1f4-1ad3732985ec>

2. Tryb udzielenia zamówienia:

Niniejsze postępowanie procedowane jest, zgodnie z ustawą z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2024 r. poz. 1320), zwaną dalej „ustawą”.

W niniejszym postępowaniu zostanie zastosowana procedura, o której mowa w art. 275 pkt 1 ustawy, a zatem **tryb podstawowy bez negocjacji**.

W niniejszym postępowaniu komunikacja odbywa się przy użyciu Platformy e-Zamówienia oraz poczty elektronicznej. Szczegóły dotyczące sposobu porozumiewania się Zamawiającego i Wykonawców zostały określone w pkt 9 SWZ.

Identyfikator (ID) postępowania na Platformie e-Zamówienia: ocds-148610-2da759f0-0765-4ee8-a1f4-1ad3732985ec

3. Opis przedmiotu zamówienia:

3.1. Nazwa zamówienia: „**Wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych dla Gminy Miejskiej Kraków w 2025 roku**”.

3.2. Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych dla Gminy Miejskiej Kraków w 2025 roku. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawierają wzory umów wraz z załącznikami, stanowiące załączniki nr 7A (dot. części 1 - tłumaczenia pisemne) i 7B (dot. części 2 - tłumaczenia ustne) do SWZ.

Uwaga! Zamawiający informuje, że w każdej części zamówienia poszczególne wydziały Urzędu Miasta Krakowa (wskazane odpowiednio w załączniku 7A/7B do SWZ) będą podpisywały odrębne umowy.

- 3.3. Oznaczenie przedmiotu zamówienia wg Wspólnego Słownika Zamówień (CPV): **Przedmiot główny: 79.53.00.00-8** – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych; **przedmiot dodatkowy: 79.54.00.00-1** – usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.
- 3.4. Zamawiający dopuszcza składania ofert częściowych na poszczególne części zamówienia:
Część 1 – tłumaczenia pisemne, o których mowa w załączniku 7A do SWZ,
Część 2 – tłumaczenia ustne, o których mowa w załączniku 7B do SWZ.
- 3.5. Wykonawca **może złożyć ofertę tylko na jedną wybraną część zamówienia**, o której mowa w pkt 3.4. SWZ. **Złożenie oferty przez Wykonawcę na dwie części zamówienia będzie skutkowało odrzuceniem takiej oferty, na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 5 ustawy, jako niezgodnej z warunkami zamówienia.**
- 3.6. Zamawiający nie wymaga realizacji zamówienia przez zakłady pracy chronionej, spółdzielnie socjalne, czy innych wykonawców objętych dyspozycją przepisu art. 94 ust. 1 ustawy.
- 3.7. Zamawiający, na podstawie art. 95 ust. 1 ustawy, **wymaga zatrudniania** na podstawie stosunku pracy przez Wykonawcę (lub podwykonawcę):
- w części 1 – tłumaczenia pisemne – osoby, o której mowa w § 6 ust. 8 wzoru umowy (załącznik 7A do SWZ),
 - w części 2 – tłumaczenia ustne – osoby, o której mowa w § 5 ust. 8 wzoru umowy (załącznik 7B do SWZ),
- która będzie wykonywała w ramach przedmiotu zamówienia **czynności koordynacyjne** ze strony Wykonawcy, o których mowa:
- w części 1 – tłumaczenia pisemne – w § 15 ust. 3 wzoru umowy (załącznik 7A do SWZ),
 - w części 2 – tłumaczenia ustne – w § 12 ust. 3 wzoru umowy (załącznik 7B do SWZ).
- Wykonywanie tych czynności polega na wykonywaniu pracy w sposób określony w art. 22 § 1 ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. – Kodeks pracy** (t.j. Dz. U. z 2023 r., poz. 1465 ze zm.).
- Uwaga!** Powyższy wymóg nie dotyczy składających ofertę osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą oraz wspólników spółek osobowych, którzy zobowiążą się do osobistego świadczenia opisanych w zdaniu pierwszym czynności.
- 3.8. Zamawiający przewiduje możliwość udzielania zamówień, o których mowa w art. 214 ust. 1 pkt 7 w zw. z art. 305 pkt 1 ustawy, w wysokości nieprzekraczającej 100% wartości zamówienia podstawowego, tj. **część 1: 210 975,61 zł netto, część 2: 30 894,31 zł netto**. Zamówienia te będą polegały – w każdej części zamówienia – na powtórzeniu podobnych usług w stosunku do tych opisanych w niniejszym postępowaniu we wzorze umowy oraz załącznikach do niego (odpowiednio załącznik nr 7A/7B do SWZ). Warunki, na jakich będą udzielone ww. zamówienia – w każdej części zamówienia – będą odpowiadały warunkom określonym w niniejszym postępowaniu we wzorze umowy oraz załącznikach do niego (odpowiednio załącznik nr 7A/7B do SWZ), przy czym warunki udziału w postępowaniu zostaną ograniczone relewantnie do powtarzanego zakresu zamówienia.
- 3.9. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
- 3.10. Zamawiający nie przewiduje przeprowadzenia aukcji elektronicznej.
- 3.11. Zamawiający przed wszczęciem postępowania nie przeprowadził wstępnych konsultacji rynkowych.
- 3.12. Zamawiający nie przewiduje wyboru najkorzystniejszej oferty z możliwością prowadzenia negocjacji, o których mowa w art. 275 pkt 2 i pkt 3 ustawy.
- 3.13. Zamawiający w niniejszym zamówieniu nie wymaga złożenia katalogu elektronicznego, w rozumieniu art. 93 ustawy.
- 3.14. Zamawiający, w granicach określonych przepisem art. 462 i nast. ustawy, **dopuszcza** możliwość realizacji przedmiotu zamówienia przez Wykonawcę z wykorzystaniem podwykonawców. Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, wskazuje w ofercie części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom, oraz podaje nazwy ewentualnych podwykonawców, jeżeli są już znani.
- 3.15. **Zamówienie finansowane w ramach projektów:**

3.15.1. Część 1 zamówienia

- MINEV – Minimalizowanie powstawania odpadów podczas dużych wydarzeń (Waste Minimization in Large Events), współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej – Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, w ramach programu INTERREG EUROPE 2021 – 2027 (na podstawie Umowy partnerskiej nr W/V/77/GK/3/2023 z dnia 1 sierpnia 2023 r.).
- Zrównoważone zarządzanie dysonansowym dziedzictwem Krakowa na przykładzie Nowej Huty - AR.C.H.ETHICS współfinansowanym ze środków Unii Europejskiej w ramach programu URBACT IV (na podstawie Umowy partnerskiej nr W/VI/172/KD/5/2023 z dnia 12 września 2023 r.).
- CE0200771 “Transnational Action to advance SKills and competences FOR Inclusive entrepreneurship and Social Innovation” (o akronimie “TASK4ISI”), współfinansowanym z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu Interreg Europa Środkowa (na podstawie Umowy partnerskiej nr W/V/118/PI/2/2024 z dnia 4 listopada 2024 r.).

3.15.2. Część 2 zamówienia

- SCT HUB „Codesign the future of sustainable cultural tourism” współfinansowanym ze środków Unii Europejskiej (na podstawie umowy o dofinansowanie r W/VI/148/SI/2/2024 z dnia 20 sierpnia 2024 r.).

4. Termin wykonania zamówienia:

Przedmiot zamówienia – w każdej części zamówienia – będzie realizowany od dnia zawarcia umowy **do dnia 16 grudnia 2025 roku** z zastrzeżeniem zawartym w:

- § 8 ust. 2 wzoru umowy dla części 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne (załącznik 7A do SWZ),
- § 6 ust. 2 wzoru umowy dla części 2 zamówienia – tłumaczenia ustne (załącznik 7B do SWZ).

5. Warunki udziału w postępowaniu i podstawy wykluczenia:

- 5.1. W postępowaniu mogą wziąć udział Wykonawcy, którzy – zgodnie z art. 57 pkt 2 ustawy – spełniają warunki udziału w postępowaniu:

Dla części 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne:

- 5.1.1. dysponują osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, tj. co najmniej 16 - osobowym zespołem tłumaczy w tym:

- a) z j. angielskiego – 3 tłumaczami, w tym co najmniej 1 tłumaczem posiadającym doświadczenie w wykonaniu co najmniej 3 tłumaczeń przeznaczonych do publikacji,
 - b) z j. niemieckiego – 3 tłumaczami, w tym co najmniej 1 tłumaczem posiadającym doświadczenie w wykonaniu co najmniej 3 tłumaczeń przeznaczonych do publikacji,
 - c) z j. francuskiego – 2 tłumaczami, w tym co najmniej 1 tłumaczem posiadającym doświadczenie w wykonaniu co najmniej 2 tłumaczeń przeznaczonych do publikacji,
 - d) z j. włoskiego – 2 tłumaczami, w tym co najmniej 1 tłumaczem posiadającym doświadczenie w wykonaniu co najmniej 1 tłumaczenia przeznaczonego do publikacji,
 - e) z j. hiszpańskiego – 2 tłumaczami, w tym co najmniej 1 tłumaczem posiadającym doświadczenie w wykonaniu co najmniej 1 tłumaczenia przeznaczonego do publikacji,
 - f) z j. rosyjskiego – 2 tłumaczami, w tym co najmniej 1 tłumaczem posiadającym doświadczenie w wykonaniu co najmniej 1 tłumaczenia przeznaczonego do publikacji,
 - g) z j. ukraińskiego – 2 tłumaczami, w tym co najmniej 1 tłumaczem posiadającym doświadczenie w wykonaniu co najmniej 1 tłumaczenia przeznaczonego do publikacji,
- w tym po jednym tłumaczu przysięgłym z każdego z wymienionych w lit. a) – g) języków.

- 5.1.2. **dysponują osobami zdolnymi do wykonania zamówienia**, tj. **dysponują grupą native speakerów** w ww. grupach językowych, tj. po jednym z każdej grupy językowej, którzy (każdy) posiadają minimum roczne doświadczenie zawodowe w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych.

Dla części 2 zamówienia – tłumaczenia ustne:

- 5.1.3. **dysponują osobami zdolnymi do wykonania zamówienia**, tj. co najmniej **14** - osobowym zespołem tłumaczy w tym:
- a) z j. angielskiego – 2 tłumaczami posiadającymi doświadczenie w tłumaczeniach symultanicznych na co najmniej 2 konferencjach/spotkaniach międzynarodowych **oraz** w tłumaczeniach konsekutywnych na co najmniej 4 spotkaniach,
 - b) z j. niemieckiego – 2 tłumaczami posiadającymi doświadczenie w tłumaczeniach symultanicznych na co najmniej 2 konferencjach/spotkaniach międzynarodowych **oraz** w tłumaczeniach konsekutywnych na co najmniej 4 spotkaniach,
 - c) z j. francuskiego – 2 tłumaczami, w tym co najmniej 1 tłumaczem posiadającym doświadczenie w tłumaczeniach symultanicznych na co najmniej 2 konferencjach /spotkaniach międzynarodowych **oraz** co najmniej 1 tłumaczem posiadającym doświadczenie w tłumaczeniach konsekutywnych na co najmniej 4 spotkaniach,
 - d) z j. włoskiego - 2 tłumaczami,
 - e) z j. hiszpańskiego – 2 tłumaczami,
 - f) z j. rosyjskiego – 2 tłumaczami,
 - g) z j. ukraińskiego – 2 tłumaczami.
- 5.2. W postępowaniu mogą wziąć udział Wykonawcy, **którzy nie podlegają wykluczeniu** z postępowania na podstawie **art. 108 ust. 1 ustawy**, na podstawie:
- **art. 108 ust. 1 ustawy**;
 - **art. 109 ust. 1 pkt 5 ustawy**, zgodnie z którym Zamawiający wykluczy z postępowania Wykonawcę, który <<w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności gdy wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych dowodów>>;
 - **art. 109 ust. 1 pkt 7 ustawy**, zgodnie z którym Zamawiający wykluczy z postępowania Wykonawcę, który <<z przyczyn leżących po jego stronie, w znacznym stopniu lub zakresie nie wykonał lub nienależycie wykonał albo długotrwale nienależycie wykonywał istotne zobowiązanie wynikające z wcześniejszej umowy w sprawie zamówienia publicznego lub umowy koncesji, co doprowadziło do wypowiedzenia lub odstąpienia od umowy, odszkodowania, wykonania zastępczego lub realizacji uprawnień z tytułu rękojmi za wady>>;
 - **art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego** (t.j. Dz. U. z 2024 r., poz. 507), zwanej dalej ustawą sankcyjną.

- 5.3. Ocena spełniania przez Wykonawców warunków udziału w postępowaniu – o których mowa w pkt 5.1. SWZ – zostanie dokonana w oparciu o dokumenty wymienione w pkt 6.1.4. – jeżeli dotyczy, 6.1.5.2., 6.1.6. – jeżeli dotyczy, 6.2.2. oraz 6.2.3. SWZ, a warunków, o których mowa w pkt 5.2. SWZ – zostanie dokonana w oparciu o dokumenty wymienione w pkt 6.1.5.1. oraz 6.2.1. SWZ.

Uwaga!

- 1) Zamawiający zastrzega możliwość dokonania weryfikacji podstaw wykluczenia z postępowania w zakresie ustawy sankcyjnej na podstawie informacji zawartych w bezpłatnych i ogólnodostępnych bazach danych, tj. odpowiednio w informacji z Krajowego Rejestru Sądowego i/lub Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, informacji z Centralnego Rejestru Beneficjentów Rzeczywistych, informacji z wykazów



Co-funded by
the European Union

MINEV

URBACT



Co-funded by
the European Union
Interreg

Interreg
CENTRAL EUROPE



Co-funded by
the European Union

TASK4ISI

określonych w rozporządzeniu Rady (WE) 765/2006 i rozporządzeniu Rady (UE) 269/2014, a także informacji z listy rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego.

- 2) Zamawiający może, na każdym etapie postępowania, oceniając zdolność techniczną lub zawodową, uznać, że Wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli posiadanie przez Wykonawcę sprzecznych interesów, w szczególności zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych Wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze Wykonawcy może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.
- 3) Wykonawca nie podlega wykluczeniu w okolicznościach określonych w art. 108 ust. 1 pkt 1, 2 i 5 lub art. 109 ust. 1 pkt 5, 7, jeżeli udowodni Zamawiającemu, że spełnił łącznie przesłanki zawarte w art. 110 ust. 2 ustawy.
- 4) Zamawiający ocenia, czy podjęte przez Wykonawcę czynności, o których mowa w art. 110 ust. 2 ustawy są wystarczające do wykazania jego rzetelności, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu Wykonawcy. Jeżeli podjęte przez Wykonawcę czynności, o których mowa w art. 110 ust. 2 ustawy nie są wystarczające do wykazania jego rzetelności, Zamawiający wyklucza Wykonawcę.

6. Wykaz oświadczeń lub dokumentów:

6.1. Do upływu terminu przewidzianego na złożenie ofert - za pośrednictwem Platformy e-Zamówienia - Wykonawca zobowiązany jest złożyć:

- 6.1.1. **Formularz Ofertowy (odpowiednio w zakresie części zamówienia, na którą Wykonawca składa ofertę)**, udostępniony przez Zamawiającego na Platformie e-Zamówienia i zamieszczony w podglądzie postępowania w zakładce „Informacje podstawowe”, podpisany kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym przez osoby umocowane należycie do reprezentowania Wykonawcy.

Uwaga! W sytuacjach opisanych w pkt 17.6. SWZ Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do Formularza Ofertowego, jako oświadczenie składające się na treść Jego oferty, także informacje opisane w przywołanym punkcie, zgodnie z obowiązkiem wynikającym z art. 225 ustawy.

- 6.1.2. **Szczegółowy formularz (odpowiednio w zakresie części zamówienia, na którą Wykonawca składa ofertę) – załącznik do Formularza Ofertowego**, wypełniony i podpisany kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym przez osoby umocowane należycie do reprezentowania Wykonawcy.

- 6.1.3. **Dokumenty potwierdzające, że osoba działająca w imieniu Wykonawcy jest umocowana do jego reprezentowania, a zatem:**

- a) **odpis lub informację z Krajowego Rejestru Sądowego, Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej lub innego właściwego rejestru, chyba że Wykonawca np. w Formularzu Ofertowym czy Szczegółowym formularzu wskaże dane umożliwiające dostęp do tych dokumentów samodzielnie przez Zamawiającego, poprzez bezpłatne i ogólnodostępne bazy danych;**
- b) **pełnomocnictwo lub inny dokument potwierdzający umocowanie do reprezentowania Wykonawcy, jeżeli w jego imieniu działa osoba, której umocowanie do reprezentowania nie wynika z dokumentów wymienionych w lit. a) powyżej;**

Opisane powyżej zasady stosuje się odpowiednio do osoby działającej w imieniu Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie niniejszego zamówienia oraz do osoby działającej w imieniu podmiotu udostępniającego zasoby, zgodnie z pkt. 6.1.4. SWZ.

- 6.1.4. **Zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby** do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia, **lub inny podmiotowy środek dowodowy** potwierdzający, że Wykonawca realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, jako dowód polegania na zdolnościach technicznych lub zawodowych tego podmiotu, w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w pkt. 5.1. SWZ – **jeżeli dotyczy**.

Uwaga! Zgodnie z art. 118 ustawy Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, **składa wraz z ofertą, zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji danego zamówienia** lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający, że Wykonawca realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów:

- Zamawiający oceniając, czy udostępniane Wykonawcy przez podmioty udostępniające zasoby zdolności techniczne lub zawodowe, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełnienia warunków udziału w postępowaniu oraz bada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia tożsame do tych, które zostały przewidziane wobec Wykonawcy.
- Zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, winno potwierdzać, że stosunek łączący Wykonawcę z podmiotami udostępniającymi zasoby gwarantuje rzeczywisty dostęp do tych zasobów oraz określać w szczególności:
 - a) zakres dostępnych Wykonawcy zasobów podmiotu udostępniającego zasoby;
 - b) sposób i okres udostępnienia Wykonawcy i wykorzystania przez niego zasobów podmiotu udostępniającego te zasoby przy wykonywaniu zamówienia;
 - c) czy i w jakim zakresie podmiot udostępniający zasoby, na zdolnościach którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje usługi, których wskazane zdolności dotyczą.
- Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe podmiotu udostępniającego zasoby, nie potwierdzają spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tych podmiotów podstawy wykluczenia, wówczas Zamawiający zażąda, stosownie do brzmienia art. 122 ustawy, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego:
 - a) zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami albo
 - b) wykazał, że samodzielnie spełnia warunek/-ki udziału w postępowaniu, o którym/-ch mowa w pkt 5.1. SWZ.

Wykonawca – stosownie do brzmienia art. 123 ustawy – nie może, po upływie terminu składania ofert, powoływać się na zdolności lub sytuację podmiotów udostępniających zasoby, jeżeli na etapie składania ofert nie polegał on w danym zakresie na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby.

- 6.1.5. **W celu wstępnego potwierdzenia, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu, zgodnie z art. 125 ust. 1 i ust. 5 ustawy, składa on odrębne następujące oświadczenia:**

6.1.5.1. **o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania oraz**

6.1.5.2. **o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu,**
dotyczące odpowiednio:

- a) samego Wykonawcy lub każdego z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia;
- b) podmiotu/-ów, na którego/-ych zdolnościach technicznych lub zawodowych polega Wykonawca w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu – jeżeli dotyczy,

według wzorów zaproponowanych odpowiednio w formularzach A, B, C i D załącznika nr 2 do SWZ.

- 6.1.6. **Oświadczenie, z którego wynika, które usługi wykonają poszczególni Wykonawcy** – przy czym obowiązek ten dotyczy wyłącznie Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, zgodnie z art. 117 ust. 4 ustawy.
- 6.1.7. **Oświadczenie o wypełnieniu obowiązków informacyjnych, przewidzianych w art. 13 lub art. 14 RODO, zgodnie z treścią załącznika nr 3 do SWZ** – w celu wypełnienia obowiązków, w zakresie przetwarzania danych osobowych zgodnie z RODO, o których mowa w pkt 25 SWZ – odpowiednio samego Wykonawcy lub każdego z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.

**Pozostała treść pkt 6. dotyczy wyłącznie Wykonawcy,
którego oferta zostanie najwyższej oceniona**

- 6.2. **Na odrębne wezwanie Zamawiającego - za pośrednictwem „Formularza do komunikacji” dostępnego na Platformie e-Zamówienia lub za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres info@um.krakow.pl - Wykonawca zobowiązany jest złożyć podmiotowe środki dowodowe:**
- 6.2.1. **Oświadczenie o aktualności informacji zawartych w oświadczeniach, o których mowa w pkt 6.1.5.1. SWZ, w zakresie podstaw wykluczenia z postępowania wskazanych przez Zamawiającego w pkt 5.2. SWZ odpowiednio:**
- a) samego Wykonawcy lub każdego z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia;
 - b) podmiotu/-ów, na którego/-ych zdolnościach technicznych lub zawodowych polega Wykonawca w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu – jeżeli dotyczy.
- według wzorów zaproponowanych odpowiednio w formularzach A, B załącznika nr 4 do SWZ.**

Dla części 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne:

- 6.2.2. **Wykaz osób - tłumaczy i native speakerów** - skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia wraz z informacjami na temat ich:
- 6.2.2.1. kwalifikacji zawodowych (dot. tłumaczy przysięgłych), doświadczenia (w wykonywaniu tłumaczeń do publikacji), a także zakresu wykonywanych przez nie czynności (tj. rodzaju wykonywanych tłumaczeń: tekstowe uwierzytelnione i niewierzytelnione) oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami, sporządzony wg wzoru stanowiącego załącznik nr 5A do SWZ, na potwierdzenie spełniania warunku dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, o którym mowa w pkt 5.1.1. SWZ;
- 6.2.2.2. doświadczenia (w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych) oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami, sporządzony wg wzoru stanowiącego załącznik nr 5A do SWZ, na potwierdzenie spełniania warunku dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, o którym mowa w pkt 5.1.2. SWZ.

Dla części 2 zamówienia – tłumaczenia ustne:

- 6.2.3. **Wykaz osób** skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia wraz z informacjami na temat ich doświadczenia (w wykonywaniu tłumaczeń symultanicznych i konsekwentnych), a także zakresu wykonywanych przez nie czynności (tj. rodzaju wykonywanych tłumaczeń: konsekwentne, symultaniczne, zdalne) oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami sporządzony wg wzoru stanowiącego załącznik nr 5B do SWZ, na potwierdzenie spełniania warunku dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, o którym mowa w pkt 5.1.3. SWZ.

7. **Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, zgodnie z art. 58 ust. 1 ustawy:**
 - 7.1. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego (np. członkowie konsorcjum, wspólnicy spółki cywilnej), zgodnie z art. 58 ust. 2 ustawy, są zobowiązani **ustanowić Pełnomocnika** do reprezentowania ich w postępowaniu albo do reprezentowania ich w postępowaniu i do zawarcia umowy, i przedstawić stosowne dokumenty (pełnomocnictwa) w składanej ofercie.
 - 7.2. Ponadto Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego składają:
 - 7.3. każdy z osobna dotyczące ich dokumenty wskazane odpowiednio w pkt 6.1.5.1. i 6.1.7. SWZ, a ponadto – na wezwanie Zamawiającego – także dokument opisany w pkt 6.2.1. SWZ dot. każdego z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
 - 7.4. jeżeli dotyczy - dokumenty wskazane w pkt 6.1.4. i 6.1.5.1. dot. podmiotu udostępniającego zasoby, a ponadto – na wezwanie Zamawiającego – także 6.2.1. SWZ dot. podmiotu udostępniającego zasoby;
 - 7.5. dokumenty, o których mowa w pkt 6.1.1., 6.1.2., 6.1.3. (w tym dot. podmiotu udostępniającego zasoby – jeżeli dotyczy), 6.1.6. SWZ;
 - 7.6. ci z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, którzy spełniają warunek udziału w postępowaniu, a także ewentualnie podmioty udostępniające zasoby - dokumenty, o których mowa w pkt 6.1.5.2. SWZ;
 - 7.7. a na wezwanie Zamawiającego, ci z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, którzy spełniają warunek, na potwierdzenie którego wymagany jest dany dokument, także dokumenty wskazane w pkt 6.2.2. lub 6.2.3. SWZ (w zależności od części, na którą składał ofertę Wykonawca).
 - 7.8. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia (np. członkowie konsorcjum, spółki cywilne) ponoszą, zgodnie z art. 445 ust. 1 ustawy, solidarną odpowiedzialność za wykonanie umowy i wniesienie zabezpieczenia należytego wykonania umowy – jeżeli dotyczy.
8. **Sposób sporządzenia i przedłożenia dokumentów:**
 - 8.1. Zgodnie z art. 63 ust. 2 ustawy, „w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub konkursie o wartości mniejszej niż progi unijne ofertę, (...), oświadczenie, o którym mowa w art. 125 ust. 1, składa się, **pod rygorem nieważności, w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym**”.
 - 8.1.1. Forma elektroniczna oznacza opatrzenie dokumentu (pliku) elektronicznego kwalifikowanym podpisem elektronicznym.
 - 8.1.2. Rygor nieważności opisany w pkt 8.1. SWZ dotyczy zatem przypadków niedochowania formy złożenia następujących dokumentów:
 - 8.1.2.1. **Formularza Ofertowego**, o którym mowa w pkt 6.1.1. SWZ **oraz Szczegółowego formularza**, o którym mowa w pkt 6.1.2. SWZ, składającego się na *sensu stricto* treść oferty Wykonawcy.
 - 8.1.2.2. **Oświadczeń z art. 125 ust. 1 ustawy**, tj. <<oświadczeń o niepodleganiu wykluczeniu, spełnianiu warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji>>, o których mowa w pkt 6.1.5. SWZ, składanych samodzielnie przez Wykonawców, zgodnie z pkt 6.1.5. lit. a SWZ.
 - 8.1.2.3. **Oświadczeń z art. 125 ust. 1 ustawy** składanych – na podstawie art. 125 ust. 5 ustawy – przez podmioty, o których mowa w pkt 6.1.5. lit. b SWZ, tj. podmioty, które nie są Wykonawcami, ale udostępniają Wykonawcy swoje zasoby w celu wykazania spełniania określonego warunku/ów udziału w postępowaniu.
 - 8.1.2.4. **Pełnomocnictw**, o których mowa w pkt 6.1.3. lit. b SWZ.
 - 8.2. **Pozostałe dokumenty i oświadczenia, inne niż wymienione w pkt 8.1. SWZ, w tym w szczególności:**
 - 8.2.1. **podmiotowe środki dowodowe**, o których mowa w pkt 6.2. SWZ, w tym oświadczenie, o którym mowa w pkt 6.1.6. SWZ (tzw. oświadczenie Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia z art. 117 ust. 4 ustawy),

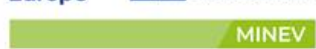
- 8.2.2. **dokumenty potwierdzające umocowanie do reprezentowania**, o których mowa w pkt 6.1.3. SWZ – inne niż pełnomocnictwa, odpisy lub informacje z Krajowego Rejestru Sądowego, Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej lub innego właściwego rejestru – a zatem dokumenty potwierdzające umocowanie do reprezentowania odpowiednio:
- 8.2.2.1. Wykonawcy,
 - 8.2.2.2. Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia publicznego,
 - 8.2.2.3. podmiotu udostępniającego zasoby na zasadach określonych w art. 118 ustawy,
 - 8.2.2.4. podwykonawcy niebędącego podmiotem udostępniającym zasoby na takich zasadach – jeżeli dotyczy,
- 8.2.3. zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, o którym mowa w pkt 6.1.4. SWZ,
- 8.2.4. przedmiotowe środki dowodowe – o ile są wymagane w postępowaniu,
- 8.2.5. inne niż ww. informacje, oświadczenia lub dokumenty,
- o ile przepisy szczególne nie dopuszczają dodatkowych form lub sposobów ich "sporządzania i przekazywania" - przekazywane są w formie elektronicznej (opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym), lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym**, a zatem zachowaniem tej samej formy i postaci co dokumenty wymienione w pkt 8.1. SWZ, z tą różnicą, iż w przypadku niedochowania formy i/lub postaci przekazania brak jest sankcji nieważności.
- 8.3. W przypadku, gdy odpisy lub informacje z Krajowego Rejestru Sądowego, Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej lub innego właściwego rejestru, a także inne podmiotowe i przedmiotowe środki dowodowe, lub inne dokumenty opisane w § 6 ust. 1 rozporządzenia przywołanego w pkt 8.4. SWZ poniżej, zostały wystawione przez upoważnione podmioty inne niż Wykonawca, Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, podmiot udostępniający zasoby lub podwykonawca, jako dokument elektroniczny - przekazuje się ten dokument. W przypadku natomiast, gdy ww. kategorie dokumentów zostały wystawione jako dokument w postaci papierowej, przekazuje się cyfrowe odwzorowanie tego dokumentu opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym poświadczające zgodność cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej.
- 8.4. **Formaty danych** wymagane do sporządzania i przekazywania dokumentów i informacji w postępowaniu określa § 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. *w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie*. Zamawiający wskazuje jednak, że wśród dopuszczalnych i ogólnie dostępnych formatów znajdują się m.in.: .txt, .rtf, .pdf, .doc, .docx, .odt.
- 8.5. **Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej może zawsze dokonać notariusz**. Ponadto szczegółowe zasady poświadczania różnych kategorii dokumentów opisuje § 6 ust. 3 Rozporządzenia przywołanego w pkt 8.4. SWZ powyżej.
- 8.6. W Formularzu oferty (załącznik nr 1 do SWZ) i Szczegółowym formularzu (załącznik do Formularza Ofertowego) **wartości liczbowe** należy wpisywać w każdej pozycji wyłącznie cyframi, a w miejscach gdzie jest to wyraźnie wskazane także słownie (nie stosuje się wyrażenia „jw.” i równoważnych).
- 8.7. Podmiotowe środki dowodowe oraz inne dokumenty lub oświadczenia, sporządzone w języku obcym przekazuje się wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 8.8. Zamawiający zastrzega sobie ponadto możliwość żądania, aby w przypadku wskazania przez Wykonawcę dostępności podmiotowych środków dowodowych lub dokumentów, o których mowa w pkt 6.1.3. lit. a SWZ, pod określonymi adresami internetowymi ogólnodostępnych i bezpłatnych baz danych, przedstawił on **tłumaczenia na język polski** pobranych samodzielnie przez Zamawiającego podmiotowych środków dowodowych lub dokumentów.
- 8.9. W zakresie nieuregulowanym ustawą lub niniejszą SWZ do podmiotowych środków dowodowych, oświadczeń i dokumentów składanych przez Wykonawcę w postępowaniu zastosowanie mają w szczególności przepisy rozporządzenia przywołanego w pkt 8.4. SWZ

powyżej oraz rozporządzenie Ministra Rozwoju Pracy i Technologii z dnia 23 grudnia 2020 r. w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy oraz rozporządzenie Ministra Rozwoju Pracy i Technologii z dnia 3 sierpnia 2023 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy.

9. Sposób porozumiewania się stron w niniejszym postępowaniu oraz przekazywania oświadczeń i dokumentów:

- 9.1. W niniejszym postępowaniu komunikacja odbywa się przy użyciu Platformy e-Zamówienia (<https://ezamowienia.gov.pl>) oraz - w zakresie dopuszczonym niniejszą SWZ także - poczty elektronicznej (info@um.krakow.pl).
- 9.2. Wykonawca zamierzający wziąć udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego musi posiadać konto podmiotu „Wykonawca” na Platformie e-Zamówienia. Szczegółowe informacje na temat zakładania kont podmiotów oraz zasady i warunki korzystania z Platformy e-Zamówienia określa *Regulamin Platformy e-Zamówienia*, dostępny na stronie internetowej <https://ezamowienia.gov.pl> oraz informacje zamieszczone w zakładce „Centrum Pomocy”.
- 9.3. Korzystanie z Platformy e-Zamówienia jest bezpłatne.
- 9.4. Przeglądanie i pobieranie publicznej treści dokumentacji postępowania nie wymaga posiadania konta na Platformie e-Zamówienia ani logowania.
- 9.5. Instrukcja „Komunikacja w postępowaniu” udostępniona na Platformie e-Zamówienia zawiera informacje dot. sposobu komunikacji w ramach postępowania na Platformie e-Zamówienia.
- 9.6. Możliwość korzystania w postępowaniu z „Formularzy do komunikacji” w pełnym zakresie wymaga posiadania konta „Wykonawcy” na Platformie e-Zamówienia oraz zalogowania się na Platformie e-Zamówienia. Do korzystania z „Formularzy do komunikacji”, przeznaczonych do zadawania pytań dotyczących treści dokumentów zamówienia, wystarczające jest posiadanie tzw. konta uproszczonego na Platformie e-Zamówienia.
- 9.7. Wszystkie wysłane i odebrane w postępowaniu przez Wykonawcę wiadomości widoczne są po zalogowaniu w podglądzie postępowania, w zakładce „Komunikacja”.
- 9.8. Maksymalny rozmiar plików przesyłanych za pośrednictwem „Formularzy do komunikacji” dostępnych na Platformie e-Zamówienia wynosi **150 MB** (wielkość ta dotyczy plików przesyłanych jako załączniki do jednego formularza).
- 9.9. Minimalne wymagania techniczne dotyczące sprzętu używanego w celu korzystania z usług Platformy e-Zamówienia oraz informacje dotyczące specyfikacji połączenia określa Regulamin Platformy e-Zamówienia.
- 9.10. **W przypadku problemów technicznych i awarii związanych z funkcjonowaniem Platformy e-Zamówienia użytkownicy mogą skorzystać ze wsparcia technicznego dostępnego pod numerem telefonu +48 22 458 77 99 lub drogą elektroniczną poprzez formularz udostępniony na stronie internetowej <https://ezamowienia.gov.pl> w zakładce „Zgłoś problem”.**
- 9.11. Maksymalny rozmiar plików przesyłanych za pośrednictwem poczty elektronicznej wynosi **40 MB**.
- 9.12. Za datę przekazania dokumentów, informacji i oświadczeń oraz ich cyfrowych odwzorowań przyjmuje się datę ich wpływu na Platformę e-Zamówienia lub datę i godzinę wpływu na serwer pocztowy Zamawiającego.
- 9.13. Wszelkie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (t.j. Dz. U. z 2022 r. poz. 1233), które Wykonawca zastrzeże jako tajemnicę przedsiębiorstwa, w celu utrzymania w poufności tych informacji, przekazuje Zamawiającemu w wydzielonym pliku odpowiednio oznaczonym opisem „Tajemnica przedsiębiorstwa”. Zobowiązany jest ponadto wykazać, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
- 9.14. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 222 ust. 5 ustawy.

Uwaga! Przez tajemnicę przedsiębiorstwa rozumie się informacje techniczne, technologiczne,



Co-funded by
the European Union
Interreg



Co-funded by
the European Union

organizacyjne przedsiębiorstwa lub inne informacje posiadające wartość gospodarczą, które jako całość lub w szczególnym zestawieniu i zbiorze ich elementów nie są powszechnie znane osobom zwykle zajmującym się tym rodzajem informacji albo nie są łatwo dostępne dla takich osób, o ile uprawniony do korzystania z informacji lub rozporządzania nimi podjął, przy zachowaniu należytej staranności, działania w celu utrzymania ich w poufności, zgodnie z art. 11 ust. 2 ww. ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.

W przypadku braku zastrzeżenia oraz wykazania (przekazania właściwego uzasadnienia wraz z przekazaniem takich informacji), iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa - w szczególności w przypadku nie dochowania standardów wymaganych wyrokami Krajowej Izby Odwoławczej z 25 stycznia 2022 r. sygn. KIO 80/22 oraz z 14 marca 2023 r. sygn. KIO 544/23 - Zamawiający uzna, iż nie została spełniona przesłanka podjęcia niezbędnych działań w celu zachowania ich poufności i dane te staną się jawne od momentu odpowiednio otwarcia ofert albo ich przekazania.

Takie same będą konsekwencje połączenia w jeden niepodzielny plik dokumentów oznaczonych jako zawierające informację objętą tajemnicą przedsiębiorstwa i dokumentów nie podlegających tej ochronie – na wniosek innych Wykonawców lub osób trzecich takie pliki zostaną udostępnione zainteresowanym w całości, jako dokumenty w stosunku do których Wykonawca nie podjął „niezbędnych działań w celu zachowania ich poufności”.

Zamawiający nie odpowiada za ujawnienie informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa przekazanych mu przez Wykonawcę wbrew postanowieniom niniejszej uwagi, a Wykonawca składając ofertę zobowiązany jest do dochowania standardów należytej staranności.

- 9.15. **Inne dokumenty i oświadczenia składane w postępowaniu, w tym wymienione w pkt 6.2. SWZ, Wykonawca składa za pośrednictwem „Formularza do komunikacji” dostępnego na Platformie e-Zamówienia lub - w zakresie dopuszczonym niniejszą SWZ także - na adres poczty elektronicznej wskazany w pkt 1. SWZ, w formie określonej odpowiednio w pkt 8 SWZ.**

10. Sposób przygotowania i składania oferty:

- 10.1. Ofertę należy złożyć zgodnie z instrukcją „Oferty, wnioski i prace konkursowe” udostępnioną na Platformie e-Zamówienia.
- 10.2. Wykonawca przygotowuje ofertę przy pomocy interaktywnego „Formularza Ofertowego” udostępnionego przez Zamawiającego na Platformie e-Zamówienia i zamieszczonego w podglądzie postępowania w zakładce „Informacje podstawowe”.
- 10.3. Zalogowany Wykonawca używając przycisku „Wypełnij”, widocznego pod „Formularzem Ofertowym”, **zobowiązany jest do zweryfikowania poprawności** danych automatycznie pobranych przez system Platformy e-Zamówienia z jego konta i **uzupełnienia** pozostałych informacji dotyczących Wykonawcy/Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
- 10.4. Następnie Wykonawca powinien pobrać „Formularz Ofertowy”, zapisać go na dysku komputera użytkownika, uzupełnić pozostałymi danymi wymaganymi przez Zamawiającego i ponownie zapisać na dysku komputera użytkownika oraz podpisać kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.

Uwaga!

- 1) Po podpisaniu nie należy modyfikować pliku. Formularz Ofertowy każdorazowo przed zamknięciem pliku zadaje systemowe pytanie „Czy chcesz zapisać zmiany w [...] przed zamknięciem?”. Po podpisaniu pliku należy zawsze wskazać odpowiedź „Nie”. W przeciwnym przypadku ponowne zapisanie pliku (uprzednio podpisanego) zostanie uznane jako modyfikacja dokonana po złożeniu podpisu.
- 2) Nie należy zmieniać nazwy pliku nadanej przez Platformę e-Zamówienia. Zapisany „Formularz Ofertowy” należy zawsze otwierać w programie Adobe Acrobat Reader DC. Zmiana nazwy pliku Formularza Ofertowego będzie skutkować wyświetleniem przez system Platformy e-Zamówienia komunikatu o błędzie.

- 10.5. Wykonawca składa ofertę za pośrednictwem zakładki „Oferty/wnioski”, widocznej w podglądzie postępowania po zalogowaniu się na konto Wykonawcy. Po wybraniu przycisku „Złóż ofertę” system Platformy e-Zamówienia prezentuje okno składania oferty umożliwiające przekazanie dokumentów elektronicznych, w którym znajdują się dwa pola drag&drop („przeciągnij” i „upuść”) służące do dodawania plików.
- 10.6. Wykonawca dodaje wybrany z dysku i uprzednio podpisany „Formularz oferty” w pierwszym polu („Wypełniony formularz oferty”). W kolejnym polu („Załączniki i inne dokumenty przedstawione w ofercie przez Wykonawcę”) Wykonawca dodaje pozostałe pliki stanowiące ofertę lub składane wraz z ofertą, tj. **dokumenty o których mowa w pkt 6.1.2. – 6.1.7. SWZ.**
- 10.7. Jeżeli wraz z ofertą składane są dokumenty zawierające tajemnicę przedsiębiorstwa Wykonawcy, w celu utrzymania w poufności tych informacji, przekazuje je w wydzielonym i odpowiednio oznaczonym pliku, wraz z jednoczesnym zaznaczeniem w nazwie pliku „Tajemnica przedsiębiorstwa”. Zarówno załącznik stanowiący tajemnicę przedsiębiorstwa, jak i uzasadnienie zastrzeżenia tajemnicy przedsiębiorstwa należy dodać w polu „Załączniki i inne dokumenty przedstawione w ofercie przez Wykonawcę”.
- 10.8. Formularz Ofertowy podpisuje się kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym. Rekomendowanym wariantem podpisu jest typ wewnętrzny. Podpis Formularza Ofertowego wariantem podpisu w typie zewnętrznym również jest możliwy. W tym przypadku jednak, powstały oddzielny plik podpisu dla tego formularza należy załączyć w polu „Załączniki i inne dokumenty przedstawione w ofercie przez Wykonawcę”. Pozostałe dokumenty wchodzące w skład oferty lub składane wraz z ofertą, które są zgodne z ustawą lub rozporządzeniem Prezesa Rady Ministrów w sprawie wymagań dla dokumentów elektronicznych opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, mogą być – zgodnie z wyborem wykonawcy/ wykonawcy wspólnie ubiegającego się o udzielenie zamówienia/ podmiotu udostępniającego zasoby – opatrzone podpisem typu zewnętrznego lub wewnętrznego. W zależności od rodzaju podpisu i jego typu (zewnątrzny, wewnętrzny) w polu „Załączniki i inne dokumenty przedstawione w ofercie przez Wykonawcę” dodaje się uprzednio podpisane dokumenty wraz z wygenerowanym plikiem podpisu (typ zewnętrzny) lub dokument z wszytym podpisem (typ wewnętrzny). W przypadku przekazywania dokumentu elektronicznego w formacie poddającym dane kompresji, opatrzenie pliku zawierającego skompresowane dokumenty kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, jest równoznaczne z opatrzeniem wszystkich dokumentów zawartych w tym pliku kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
- 10.9. **System platformy e-Zamówienia sprawdza, czy złożone pliki są podpisane i automatycznie je szyfruje**, jednocześnie informując o tym Wykonawcę. **Jeśli będzie brakowało podpisu system Platformy e-Zamówień poinformuje o tym w trakcie składania dokumentów, zostaną one jednak przyjęte przez Platformę mimo braku podpisu!** Potwierdzenie czasu przekazania i odbioru oferty znajduje się w Elektronicznym Potwierdzeniu Przesłania (EPP) i Elektronicznym Potwierdzeniu Odebrania (EPO). EPP i EPO dostępne są dla zalogowanego Wykonawcy w zakładce „Oferty/Wnioski”.
- 10.10. Oferta może być złożona tylko do upływu terminu składania ofert.
- 10.11. Wykonawca może przed upływem terminu składania ofert wycofać ofertę. Wykonawca wycofuje ofertę w zakładce „Oferty/wnioski” używając przycisku „Wycofaj ofertę”.
- 10.12. Maksymalny łączny rozmiar plików, stanowiących ofertę lub składanych wraz z ofertą, przesyłanych przez zakładkę „Oferty/wnioski” to **250 MB**.
- 11. Osoby uprawnione do kontaktów z Wykonawcami, a zatem:**
 Marcin Żak tel. +48 12 616 12 89 lub Ewelina Szczepańska-Pałka tel. +48 12 616 11 97 lub Piotr Sobiecki tel. +48 12 616 17 53, są **uprawnione wyłącznie do kontaktów w kwestiach organizacyjnych**.
 W przypadku telefonów w innych sprawach odpowiedzi ustne nie będą udzielane.

Zamawiający zwraca bowiem uwagę, iż zgodnie z art. 61 ust. 2 ustawy, nie może prowadzić z Wykonawcami komunikacji ustnej w innych przypadkach niż dotyczące **informacji, które nie są istotne** (w szczególności nie dotyczą ogłoszenia o zamówieniu, dokumentów zamówienia, czy ofert). Przepis ten jako wyjątek od zasady elektronicznej komunikacji nie może być interpretowany rozszerzająco. Ponadto Zamawiający uprzedza, że z treści ewentualnych rozmów z Wykonawcami będzie sporządzał notatki służbowe, stosownie do wymogów art. 61 ust. 2 ustawy.

W każdym zatem przypadku potrzeby zasięgnięcia informacji u Zamawiającego, **po weryfikacji dokumentacji zamówienia i bezsprzecznym ustaleniu, iż poszukiwana informacja nie została już zapisana w tej dokumentacji**, należy przestać przez „Formularz do komunikacji” dotyczący przedmiotowego postępowania, dostępny na Platformie e-Zamówienia lub na adres poczty elektronicznej: info@um.krakow.pl

Uwaga! Zamawiający zwraca uwagę, że w przypadku problemów technicznych i awarii związanych z funkcjonowaniem Platformy e-Zamówienia należy skorzystać ze wsparcia technicznego w sposób opisany w pkt 9.10. SWZ.

12. Wyjaśnienia oraz zmiana treści SWZ:

Każdy Wykonawca ma prawo zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SWZ. Zamawiający jest obowiązany udzielić wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na **2 dni przed** upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż na 4 dni przed upływem terminu składania ofert. Wyjaśnienia treści SWZ oraz jej ewentualne zmiany będą dokonywane na zasadach i w trybie art. 284 i art. 286 ustawy.

Uwaga! Wyjaśnienia treści oraz zmiany/modyfikacje SWZ będą wyłącznie publikowane na „stronie internetowej prowadzonego postępowania” i nie będą indywidualnie przesyłane do Wykonawców.

Zamawiający rekomenduje włączenie - na Platformie e-Zamówienia w zakładce dotyczącej danego postępowania - subskrypcji powiadomień dotyczących tego zamówienia, jeśli Wykonawca zamierza się ubiegać o jego udzielenie. Pozwoli to na otrzymywanie powiadomień o nowych zdarzeniach w postępowaniu (w tym o publikacji takich dokumentów, jak zmiany SWZ, czy odpowiedzi na pytania).

13. Wadium:

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

14. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy:

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

15. Termin związania ofertą:

Wykonawca składający ofertę pozostaje nią związany do **16 kwietnia 2025 r.**

16. Termin składania i otwarcia ofert:

16.1. Oferty należy złożyć w formie określonej w pkt 8 SWZ oraz w sposób określony w pkt 10 SWZ nie później niż do dnia **18 marca 2025 r. do godz. 09:00.**

16.2. Zamawiający zapewnia, że z zawartością ofert nie można się zapoznać przed upływem terminu ich otwarcia i nie przewiduje ani publicznych sesji otwarcia ofert ani transmisji internetowych z tych czynności.

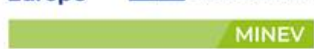
16.3. Zamawiający, najpóźniej przed otwarciem ofert, udostępni na stronie internetowej prowadzonego postępowania informację o kwocie, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia dla każdej części zamówienia.

16.4. Otwarcie ofert nastąpi w dniu **18 marca 2025 r. o godz. 10:00.**

16.5. Otwarcie ofert następuje przy wykorzystaniu Platformy e-Zamówienia.



Co-funded by
the European Union



Co-funded by
the European Union
Interreg



Co-funded by
the European Union

TASK4ISI

- 16.6. Zamawiający zastrzega przy tym, że w przypadku awarii Platformy e-Zamówienia lub wewnętrznego systemu informatycznego Zamawiającego, który spowoduje brak możliwości otwarcia ofert w terminie określonym przez Zamawiającego, otwarcie ofert nastąpi niezwłocznie po usunięciu awarii. O ewentualnej zmianie terminu otwarcia ofert Zamawiający poinformuje na stronie internetowej prowadzonego postępowania.
- 16.7. Zamawiający, niezwłocznie po otwarciu ofert, udostępni na stronie internetowej prowadzonego postępowania – dla każdej części zamówienia - informacje o:
- 16.7.1. nazwach albo imionach i nazwiskach oraz siedzibach lub miejscach prowadzonej działalności gospodarczej albo miejscach zamieszkania Wykonawców, których oferty zostały otwarte;
- 16.7.2. cenach lub kosztach zawartych w ofertach.
- 17. Sposób obliczenia ceny oferty:**
- 17.1. Wykonawca zobowiązany jest wskazać:
- 17.1.1. dla części 1 - w Formularzu Ofertowym, o którym mowa w pkt 6.1.1. SWZ: cenę brutto za wykonanie tłumaczenia niewierzytelnionego na język obcy jednej strony obliczeniowej (1800 znaków i spacji) oraz zastosowaną stawkę podatku VAT (w %) lub informację o zwolnieniu z podatku VAT wraz z podstawą prawną tego zwolnienia;
- 17.1.2. dla części 2 - w Formularzu Ofertowym, o którym mowa w pkt 6.1.1. SWZ: cenę brutto za tłumaczenie konsekwentne z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski (4 godziny) oraz zastosowaną stawkę podatku VAT (w %) lub informację o zwolnieniu z podatku VAT wraz z podstawą prawną tego zwolnienia.
- 17.2. Ponadto Wykonawca w Szczegółowym formularzu, o którym mowa w pkt 6.1.2. SWZ – załączniku do Formularza Ofertowego zobowiązany jest wskazać:
- 17.2.1. dla części 1 zamówienia:
- pozostałe ceny brutto za poszczególne rodzaje tłumaczeń oraz zastosowane stawki podatku VAT (w %) lub informację o zwolnieniu z podatku VAT wraz z podstawą prawną tego zwolnienia;
 - czas reakcji dla tłumaczeń zwykłych (nie ekspresowych);
 - termin wykonania tłumaczeń ekspresowych;
 - kwalifikacje zawodowe i doświadczenie (wykaz osób).
- 17.2.2. dla części 2 zamówienia:
- pozostałe ceny brutto za poszczególne rodzaje tłumaczeń oraz zastosowane stawki podatku VAT (w %) lub informację o zwolnieniu z podatku VAT wraz z podstawą prawną tego zwolnienia;
 - czas reakcji dla tłumaczeń konsekwentnych;
 - kwalifikacje zawodowe i doświadczenie (wykaz osób).
- Uwaga!** Zamawiający zastrzega sobie prawo badania złożonych ofert – w każdej części zamówienia - pod kątem rażąco niskiej ceny w odniesieniu do cen poszczególnych tłumaczeń wyszczególnionych zarówno w Formularzu Ofertowym jak i w Szczegółowym formularzu.
- 17.3. Podane w ofercie ceny muszą uwzględniać wszystkie wymagania Zamawiającego określone w niniejszej SWZ i wraz z załącznikami oraz obejmować wszelkie koszty, jakie poniesie Wykonawca z tytułu należytego oraz zgodnego z umową i obowiązującymi przepisami wykonania przedmiotu zamówienia.
- 17.4. Ceny w ofercie należy określać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, stosując zasadę opisaną w art. 106e ust. 11 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (t.j. Dz. U. z 2024 r., poz. 361 ze zm.).
- 17.5. Jeżeli została złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z ww. ustawą o podatku od towarów i usług – zgodnie z art. 225 ustawy – dla celów zastosowania kryterium ceny Zamawiający doliczy do przedstawionych w tej ofercie cen kwotę podatku od towarów i usług, którą miałby obowiązek rozliczyć. W takim jednak wypadku Wykonawca ma obowiązek w składanej ofercie:

- 17.5.1. poinformować Zamawiającego, że wybór jego oferty będzie prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego;
- 17.5.2. wskazać nazwy (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będą prowadziły do powstania obowiązku podatkowego;
- 17.5.3. wskazać wartości towaru lub usługi objętego obowiązkiem podatkowym Zamawiającego, bez kwoty podatku;
- 17.5.4. wskazać stawki podatku od towarów i usług, która zgodnie z wiedzą Wykonawcy, będzie miała zastosowanie.

18. Informacje dotyczące walut obcych:

Rozliczenia między Wykonawcą, a Zamawiającym prowadzone będą w polskich złotych (PLN).

19. Kryteria oceny ofert, ich znaczenie oraz sposób oceny ofert:

19.1. Oferty w części 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne będą oceniane według następujących kryteriów:

P1 - cena – waga kryterium: 60%,

P2 - czas reakcji dla tłumaczeń zwykłych (nie ekspresowych), o którym mowa w § 3 ust. 3 pkt 1) wzoru umowy (załącznik 7A do SWZ) – waga kryterium: 10%,

P3 - termin wykonania tłumaczeń ekspresowych, o którym mowa w § 3 ust. 6 pkt 7) lit. b wzoru umowy (załącznik 7A do SWZ) - waga kryterium: 10 %,

P4 - kwalifikacje zawodowe i doświadczenie - waga kryterium: 20%, przy czym 1% równa się 1 pkt.

19.1.1. Liczba punktów uzyskanych w kryterium **cena (P1)** będzie obliczana zgodnie z poniższym wzorem:

wzór nr 1

$$P_{\text{poz.}} = (C_{\text{poz. min.}} / C_{\text{poz. of. bad.}}) \times L$$

gdzie:

P_{poz.} - liczba punktów za daną pozycję, wymienioną w tabeli poniżej, w ocenianej ofercie,

C_{poz. of. bad.} - cena brutto za daną pozycję, wymienioną w tabeli poniżej, w ocenianej ofercie,

C_{poz. min.} - najniższa cena brutto za daną pozycję, wymienioną w tabeli poniżej, spośród wszystkich ocenianych ofert,

L - liczba punktów pomocniczych za daną pozycję wymienioną w tabeli poniżej.

I.p.	Nazwa pozycji (tłumaczenia):	Liczba punktów pomocniczych
1	Tłumaczenia nieuwierzytelnione na język obcy	28
2	Tłumaczenia nieuwierzytelnione z języka obcego	18
3	Tłumaczenia nieuwierzytelnione z języka obcego na inny język obcy	5
4	Tłumaczenia nieuwierzytelnione na język obcy tekstów przeznaczonych do publikacji - rozumianej jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej - wraz z weryfikacją merytoryczną i językową native speaker	20
5	Korekta przetłumaczonego wcześniej tekstu do publikacji (rozumianej jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej) polegająca na weryfikacji i korekcie językowej native speaker oraz korekcie graficznej tekstu dokonywanej kilkakrotnie na projekcie graficznym przeznaczonym do publikacji	3
6	Weryfikacja tłumaczenia rozumiana jako sprawdzenie poprawności	1

Interreg
Europe



Co-funded by
the European Union

MINEV

URBACT



Co-funded by
the European Union
Interreg

Interreg
CENTRAL EUROPE



Co-funded by
the European Union

TASK4ISI

	językowej i merytorycznej przedstawionego tłumaczenia (tłumaczenie wykonane przez innego tłumacza) i jego zgodności z oryginałem	
7	Dostosowanie tłumaczenia rozumiane jako szczytanie i wprowadzenie zmian do wykonanego wcześniej tłumaczenia w oparciu o aktualizacje dokonane w oryginale	1
8	Uwierzytelnienie tłumaczenia rozumiane jako potwierdzenie przez tłumacza przysięgłego, że tekst oryginału odpowiada dokładnie tekstowi tłumaczenia	1
9	Tłumaczenia uwierzytelnione na język obcy	5
10	Tłumaczenia uwierzytelnione z języka obcego	2
11	Tłumaczenia uwierzytelnione z języka obcego na inny język obcy	1
12	Tłumaczenia ekspresowe niewierzytelnione na język obcy	10
13	Tłumaczenia ekspresowe niewierzytelnione z języka obcego	3
14	Tłumaczenia ekspresowe uwierzytelnione na język obcy	1
15	Tłumaczenia ekspresowe uwierzytelnione z języka obcego	1

Dla każdej ocenionej oferty zostanie zsumowana liczba punktów otrzymanych na podstawie wzoru nr 1 za każdą pozycję, wymienioną w tabeli powyżej, suma ta zostanie podstawiona do wzoru nr 2:

wzór nr 2

$$P1 = (P_{\text{of. bad.}} / P_{\text{max.}}) \times 60 \text{ pkt}$$

gdzie:

P1 - liczba punktów przyznanych ocenianej ofercie w kryterium najniższa cena,

P_{max.} - największa łączna (zsumowana) liczba punktów za wszystkie pozycje wymienione w tabeli powyżej (obliczonych na podstawie wzoru nr 1) spośród wszystkich ocenianych ofert,

P_{of. bad.} - łączna (zsumowana) liczba punktów za wszystkie pozycje wymienione w tabeli powyżej (obliczonych na podstawie wzoru nr 1) w ocenianej ofercie.

19.1.2. Liczba punktów uzyskanych w kryterium **czas reakcji dla tłumaczeń zwykłych (nie ekspresowych) (P2)**, o którym mowa w § 3 ust. 3 pkt 1) wzoru umowy (załącznik 7A do SWZ) będzie przydzielana w następujący sposób:

- za zaoferowanie w Sekcji I w Szczegółowym formularzu (załącznik do Formularza Ofertowego) czasu reakcji dla tłumaczeń zwykłych (nie ekspresowych), o którym mowa w § 3 ust. 3 pkt 1) wzoru umowy **do 1 godziny** – Wykonawca otrzyma 10 punktów,
- za zaoferowanie w Sekcji I w Szczegółowym formularzu (załącznik do Formularza Ofertowego) czasu reakcji dla tłumaczeń zwykłych (nie ekspresowych), o którym mowa w § 3 ust. 3 pkt 1) wzoru umowy **do 2 godzin** – Wykonawca otrzyma 5 punktów,
- za zaoferowanie w Sekcji I w Szczegółowym formularzu (załącznik do Formularza Ofertowego) czasu reakcji dla tłumaczeń zwykłych (nie ekspresowych), o którym mowa w § 3 ust. 3 pkt 1) wzoru umowy **do 3 godzin** – Wykonawca otrzyma 0 punktów.

Uwagi!

- **Zaoferowany czas reakcji nie może przekroczyć 3 godzin.**
- Zaoferowanie czasu reakcji powyżej 3 godzin będzie skutkowało odrzuceniem oferty jako niezgodnej z warunkami zamówienia.
- W przypadku braku wskazania jakiegokolwiek czasu reakcji Zamawiający przyjmie, że Wykonawca zaoferował czas reakcji w wysokości do 3 godzin.

19.1.3. Liczba punktów uzyskanych w kryterium **termin wykonania tłumaczeń ekspresowych (P3)**, o których mowa w § 3 ust. 6 pkt 7) lit. b wzoru umowy (załącznik 7A do SWZ) (przy przekazaniu zlecenia z tekstem w godz. 11:00 - 15:30) będzie przydzielana w następujący sposób:

- a) za zaoferowanie w Sekcji I w Szczegółowym formularzu (załącznik do Formularza Ofertowego) wykonania tłumaczeń ekspresowych, o których mowa w § 3 ust. 6 pkt 7) lit. b wzoru umowy (przy przekazaniu zlecenia z tekstem w godz. 11:00 - 15:30) w terminie **do godz. 8:00 następnego dnia** – Wykonawca otrzyma 10 punktów,
- b) za zaoferowanie w Sekcji I w Szczegółowym formularzu (załącznik do Formularza Ofertowego) wykonania tłumaczeń ekspresowych, o których mowa w § 3 ust. 6 pkt 7) lit. b wzoru umowy (przy przekazaniu zlecenia z tekstem w godz. 11:00 - 15:30) w terminie **do godz. 9:30 następnego dnia** – Wykonawca otrzyma 5 punktów,
- c) za zaoferowanie w Sekcji I w Szczegółowym formularzu (załącznik do Formularza Ofertowego) wykonania tłumaczeń ekspresowych, o których mowa w § 3 ust. 6 pkt 7) lit. b wzoru umowy (przy przekazaniu zlecenia z tekstem w godz. 11:00 - 15:30) w terminie **do godz. 11:00 następnego dnia** – Wykonawca otrzyma 0 punktów.

Uwagi!

- Zaoferowany termin wykonania tłumaczeń ekspresowych, o których mowa w § 3 ust. 6 pkt 7) lit. b wzoru umowy (załącznik 7A do SWZ) (przy przekazaniu zlecenia z tekstem w godz. 11:00 - 15:30) **nie może przekroczyć godziny 11:00 następnego dnia**.
- Zaoferowanie dłuższego terminu wykonania niż **do godziny 11:00 następnego dnia** będzie skutkowało odrzuceniem oferty jako niezgodnej z warunkami zamówienia.
- W przypadku braku wskazania jakiegokolwiek terminu wykonania tłumaczeń ekspresowych, o których mowa w § 3 ust. 6 pkt 7) lit. b wzoru umowy (przy przekazaniu zlecenia z tekstem w godz. 11:00 - 15:30) Zamawiający przyjmie, że Wykonawca zaoferował wykonanie tych tłumaczeń w terminie do godz. 11:00 następnego dnia.

19.1.4. Liczba punktów uzyskanych w kryterium **kwalifikacje zawodowe i doświadczenie (P4)** będzie przydzielana w następujący sposób:

Wykonawca w celu uzyskania punktów w niniejszym kryterium, winien wskazać w Sekcji I w Szczegółowym formularzu (załącznik do Formularza Ofertowego) **tłumaczy przysięgłych języka angielskiego o minimum 3 letnim doświadczeniu w wykonywaniu tłumaczeń w tym języku po uzyskaniu uprawnień**. Zamawiający przyzna punkty w następujący sposób:

- a) za 1 tłumacza przysięgłego języka angielskiego o minimum 3-letnim doświadczeniu w wykonywaniu tłumaczeń po uzyskaniu uprawnień – Wykonawca otrzyma 0 punktów,
- b) za 2 tłumaczy przysięgłych języka angielskiego o minimum 3-letnim doświadczeniu w wykonywaniu tłumaczeń po uzyskaniu uprawnień – Wykonawca otrzyma 4 punkty,
- c) za 3 tłumaczy przysięgłych języka angielskiego o minimum 3-letnim doświadczeniu w wykonywaniu tłumaczeń po uzyskaniu uprawnień – Wykonawca otrzyma 8 punktów,
- d) za 4 tłumaczy przysięgłych języka angielskiego o minimum 3-letnim doświadczeniu w wykonywaniu tłumaczeń po uzyskaniu uprawnień – Wykonawca otrzyma 12 punktów,
- e) za 5 tłumaczy przysięgłych języka angielskiego o minimum 3-letnim doświadczeniu w wykonywaniu tłumaczeń po uzyskaniu uprawnień – Wykonawca otrzyma 16 punktów,
- f) za 6 i więcej tłumaczy przysięgłych języka angielskiego o minimum 3-letnim doświadczeniu w wykonywaniu tłumaczeń po uzyskaniu uprawnień – Wykonawca otrzyma 20 punktów.

19.1.5. Za najkorzystniejszą w **części 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne** zostanie uznana oferta, która uzyska najwyższą **sumę punktów (P)** ze wszystkich kryteriów oceny ofert (**P1 + P2 + P3 + P4**), z zastrzeżeniem pkt 17.6. SWZ.

19.2. **Oferty w części 2 zamówienia – tłumaczenia ustne będą oceniane według następujących kryteriów:**

P1- cena – waga kryterium: 60%,

Interreg
Europe



Co-funded by
the European Union

MINEV

URBACT



Co-funded by
the European Union
Interreg

Interreg
CENTRAL EUROPE



Co-funded by
the European Union

TASK4ISI

P2 - czas reakcji dla tłumaczeń konsekutywnych, o którym mowa w § 3 ust. 3 pkt 1) wzoru umowy (załącznik 7B do SWZ) – waga kryterium: 10%,

P3 - kwalifikacje zawodowe i doświadczenie - waga kryterium: 30%,
przy czym 1% równa się 1 pkt.

- 19.2.1. **Liczba** punktów uzyskanych w kryterium **najniższa cena (P1)** będzie obliczana zgodnie z poniższym wzorem:

wzór nr 1

$$P_{\text{poz.}} = (C_{\text{poz. min.}} / C_{\text{poz. of. bad.}}) \times L$$

gdzie:

P_{poz.} - liczba punktów za daną pozycję, wymienioną w tabeli poniżej, w ocenianej ofercie,

C_{poz. of. bad.} - cena brutto za daną pozycję, wymienioną w tabeli poniżej, w ocenianej ofercie,

C_{poz. min.} - najniższa cena brutto za daną pozycję, wymienioną w tabeli poniżej, spośród wszystkich ocenianych ofert,

L - liczba punktów pomocniczych za daną pozycję wymienioną w tabeli poniżej.

I.p.	Nazwa pozycji (tłumaczenia):	Liczba punktów pomocniczych
1	Tłumaczenie konsekutywne z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski	17
2	Tłumaczenie konsekutywne z języka obcego na inny język obcy i w drugą stronę	8
3	Tłumaczenie zdalne z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski przy udziale dwóch tłumaczy	25
4	Tłumaczenie zdalne z języka obcego na inny język obcy i w drugą stronę przy udziale dwóch tłumaczy	10
5	Tłumaczenie symultaniczne z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski przy udziale dwóch tłumaczy	17
6	Tłumaczenie symultaniczne z języka obcego na inny język obcy i w drugą stronę przy udziale dwóch tłumaczy	8
7	Najem sprzętu konferencyjnego oraz świadczenie usług z tym związanych	15

Dla każdej ocenionej oferty zostanie zsumowana liczba punktów otrzymanych na podstawie wzoru nr 1 za każdą pozycję, wymienioną w tabeli powyżej, suma ta zostanie podstawiona do wzoru nr 2:

wzór nr 2

$$P1 = (P_{\text{of. bad.}} / P_{\text{max.}}) \times 60 \text{ pkt}$$

gdzie:

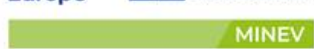
P1 - liczba punktów przyznanych ocenianej ofercie w kryterium najniższa cena,

P_{max.} - największa łączna (zsumowana) liczba punktów za wszystkie pozycje wymienione w tabeli powyżej (obliczonych na podstawie wzoru nr 1) spośród wszystkich ocenianych ofert,

P_{of. bad.} - łączna (zsumowana) liczba punktów za wszystkie pozycje wymienione w tabeli powyżej (obliczonych na podstawie wzoru nr 1) w ocenianej ofercie.



Co-funded by
the European Union



Co-funded by
the European Union
Interreg



Co-funded by
the European Union

19.2.2. Liczba punktów uzyskanych w kryterium **czas reakcji dla tłumaczeń konsekutywnych (P2)**, o którym mowa w § 3 ust. 3 pkt 1) wzoru umowy (załącznik 7B do SWZ) będzie przydzielana w następujący sposób:

- a) za zaoferowanie w Sekcji II w Szczegółowym formularzu (załącznik do Formularza Ofertowego) czasu reakcji dla tłumaczeń konsekutywnych, o którym mowa w § 3 ust. 3 pkt 1) wzoru umowy **do 3 godzin** – Wykonawca otrzyma 10 punktów,
- b) za zaoferowanie w Sekcji II w Szczegółowym formularzu (załącznik do Formularza Ofertowego) czasu reakcji dla tłumaczeń konsekutywnych, o którym mowa w § 3 ust. 3 pkt 1) wzoru umowy **do 4 godzin** – Wykonawca otrzyma 5 punktów,
- c) za zaoferowanie w Sekcji II w Szczegółowym formularzu (załącznik do Formularza Ofertowego) czasu reakcji dla tłumaczeń konsekutywnych, o którym mowa w § 3 ust. 3 pkt 1) wzoru umowy **do 5 godzin** – Wykonawca otrzyma 0 punktów.

Uwagi!

- **Zaoferowany czas reakcji nie może przekroczyć 5 godzin.**
- Zaoferowanie czasu reakcji powyżej 5 godzin będzie skutkowało odrzuceniem oferty jako niezgodnej z warunkami zamówienia.
- W przypadku braku wskazania jakiegokolwiek czasu reakcji Zamawiający przyjmie, że Wykonawca zaoferował czas reakcji w wysokości do 5 godzin.

19.2.3. Liczba punktów uzyskanych w kryterium **kwalifikacje zawodowe i doświadczenie (P3)** będzie przydzielana w następujący sposób:

Wykonawca w celu uzyskania punktów w niniejszym kryterium, winien wskazać w Sekcji II w Szczegółowym formularzu (załącznik do Formularza Ofertowego) **tłumaczy języka angielskiego o doświadczeniu w wykonywaniu tłumaczeń zdalnych w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert**. Zamawiający przyzna punkty w następujący sposób:

- a) za 1 tłumacza języka angielskiego o doświadczeniu w wykonywaniu tłumaczeń zdalnych **w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert** – Wykonawca otrzyma 10 punktów,
- b) za 2 tłumaczy języka angielskiego o doświadczeniu w wykonywaniu tłumaczeń zdalnych **w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert** – Wykonawca otrzyma 20 punktów,
- c) za 3 tłumaczy języka angielskiego o doświadczeniu w wykonywaniu tłumaczeń zdalnych **w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert** – Wykonawca otrzyma 30 punktów.

19.2.4. Za najkorzystniejszą w części 2 zamówienia – **tłumaczenia ustne** zostanie uznana oferta, która uzyska najwyższą **sumę punktów (P)** ze wszystkich kryteriów oceny ofert (**P1 + P2 + P3**), z zastrzeżeniem pkt 17.6. SWZ.

20. Obowiązki informacyjne:

20.1. **Zamawiający poinformuje** niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Wykonawców, którzy złożyli oferty (podając uzasadnienie faktyczne i prawne) o:

20.1.1. wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę albo imię i nazwisko, siedzibę albo miejsce zamieszkania, jeżeli jest miejscem wykonywania działalności Wykonawcy, którego ofertę wybrano, oraz nazwy albo imiona i nazwiska, siedziby albo miejsca zamieszkania, jeżeli są miejscami wykonywania działalności Wykonawców, którzy złożyli oferty, a także punktację przyznaną ofertom w kryteriach oceny ofert i łączną punktację,

20.1.2. Wykonawcach, których oferty zostały odrzucone,

20.2. Zamawiający zawiadomi równocześnie Wykonawców, którzy złożyli oferty, o unieważnieniu postępowania, podając uzasadnienie faktyczne i prawne.

Interreg
Europe



Co-funded by
the European Union

MINEV

URBACT



Co-funded by
the European Union
Interreg

Interreg
CENTRAL EUROPE



Co-funded by
the European Union

TASK4ISI

- 20.3. Zamawiający udostępnia niezwłocznie informacje, o których mowa w pkt 20.1.1. i pkt 20.2. SWZ, na stronie internetowej prowadzonego postępowania.
- 20.4. Zamawiający może nie ujawniać informacji, o których mowa w pkt 20.1. SWZ, jeżeli ich ujawnienie byłoby sprzeczne z ważnym interesem publicznym.
- 21. Dodatkowe informacje:**
- 21.1. Zgodnie z art. 223 ust. 1 ustawy, Zamawiający w toku badania i oceny ofert może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert lub innych składanych dokumentów lub oświadczeń.
- 21.2. Zgodnie z art. 223 ust. 2 ustawy, Zamawiający poprawi w ofercie oczywiste omyłki pisarskie, oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek, oraz inne omyłki polegające na niezgodności oferty z dokumentami zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty – niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
- 22. Projektowane postanowienia umowy w sprawie zamówienia publicznego, które zostaną wprowadzone do treści tej umowy, zawierają wzory umowy wraz z załącznikami (załącznik nr 7A/7B do SWZ – odpowiednio dla części 1/2).**
- 23. Środki ochrony prawnej:**
- 23.1. Wykonawcy przysługują przewidziane w ustawie środki ochrony prawnej w postaci odwołania oraz skargi do sądu.
- 23.2. Szczegółowe zasady wnoszenia środków ochrony prawnej oraz postępowania toczonego wskutek ich wniesienia określa Dział IX ustawy.
- 24. Informacje o formalnościach, jakie muszą zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego:**
Stosownie do art. 59 ustawy, w przypadku wyboru oferty złożonej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia publicznego Wykonawcy ci – przed zawarciem umowy z Zamawiającym – są zobowiązani do przedłożenia Zamawiającemu kopi umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.
- 25. Obowiązki w zakresie przetwarzania danych osobowych zgodnie z RODO:**
- 25.1. Ilekcio w niniejszej SWZ jest mowa o RODO, należy przez to rozumieć: Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).
- 25.2. Wykonawca ubiegając się o udzielenie zamówienia publicznego jest zobowiązany do wypełnienia wszystkich obowiązków formalno-prawnych związanych z udziałem w postępowaniu. Do obowiązków tych należą m.in. obowiązki wynikające z RODO, w szczególności obowiązek informacyjny przewidziany w art. 13 RODO względem osób fizycznych, których dane osobowe dotyczą i od których dane te Wykonawca bezpośrednio pozyskał. Jednakże obowiązek informacyjny wynikający z art. 13 RODO nie będzie miał zastosowania, gdy i w zakresie, w jakim osoba fizyczna, której dane dotyczą, dysponuje już tymi informacjami (por. art. 13 ust. 4). Ponadto Wykonawca zobowiązany jest wypełnić obowiązek informacyjny wynikający z art. 14 RODO względem osób fizycznych, których dane przekazuje Zamawiającemu i których dane pośrednio pozyskał, chyba że ma zastosowanie co najmniej jedno z wyłączeń, o których mowa w art. 14 ust. 5 RODO. W celu zapewnienia, że Wykonawca wypełni ww. obowiązki informacyjne oraz ochrony prawnie uzasadnionych interesów osoby trzeciej, której dane zostały przekazane w związku z udziałem Wykonawcy w postępowaniu Zamawiający wymaga złożenia, przez Wykonawcę/ przez osobno każdego z Wykonawców

wspólnie ubiegających się o zawarcie umowy, wraz z ofertą oświadczenia o wypełnieniu obowiązków informacyjnych, przewidzianych w art. 13 lub art. 14 RODO, zgodnie z treścią załącznika nr 3 do SWZ.

- 25.3. Zamawiający informuje o przetwarzaniu danych osobowych, w związku z realizacją niniejszego zamówienia. Szczegółowa klauzula informacyjna stanowi **załącznik nr 6 do SWZ**.
- 25.4. Ponadto, zgodnie z art. 18 ust. 6 ustawy, Zamawiający zastrzega, że będzie udostępniał dane osobowe, o których mowa w art. 10 RODO, w celu umożliwienia korzystania ze środków ochrony prawnej, o których mowa w dziale IX ustawy, do upływu terminu na ich wniesienie.

Wykaz załączników stanowiących integralną część SWZ:

- Formularz Ofertowy – formularz udostępniony na Platformie e-Zamówienia (Zał. nr 1 do SWZ),
- Szczegółowy formularz – wzór (załącznik do Formularza Ofertowego),
- Oświadczenia Wykonawcy i podmiotu udostępniającego zasoby – wzór (Zał. nr 2 A-B-C-D do SWZ)
- Wzór oświadczenia wymaganego od Wykonawcy w zakresie wypełnienia obowiązków informacyjnych przewidzianych w art. 13 lub art. 14 RODO - wzór (Zał. nr 3 do SWZ),
- Podmiotowy środek dowodowy, o którym mowa w pkt 6.2.1. SWZ - wzór (Zał. nr 4 A-B do SWZ),
- Wykaz osób – wzór (Zał. nr 5A/5B do SWZ),
- Klauzula informacyjna z art. 13 RODO o przetwarzaniu danych osobowych w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego (Zał. nr 6 do SWZ).
- Wzór umowy wraz z załącznikami - dla części 1/2 (Zał. nr 7A/7B do SWZ).

z up. PREZYDENTA MIASTA

(-)

Anna Szeliga

Kierownik Oddziału
w Wydziale Organizacji i Nadzoru

Urząd Miasta Krakowa

WYDZIAŁ ORGANIZACJI I NADZORU

Oddział Zamówień Publicznych

tel. +48 12 616 17 57, fax +48 12 616 12 36, info@um.krakow.pl

31-004 Kraków, pl. Wszystkich Świętych 3-4

www.krakow.pl



Interreg
Europe



Co-funded by
the European Union

MINEV

URBACT



Co-funded by
the European Union
Interreg

Interreg
CENTRAL EUROPE



Co-funded by
the European Union

TASK4ISI